

УТВЕРЖДАЮ
директор бюджетного учреждения
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры



«Государственная библиотека Югры»

О.М. Павлова

«24» 11 2020 г.

**Экспертное заключение по результатам проведения
экспертизы книжного памятника**

«24» 11 2020 г.

№ 60

1. Экспертный совет по книжным памятникам, созданный приказом БУ «Государственная библиотека Югры» от 29.06.2020 г. № 09/08-ОД-81, рассмотрел представленный на экспертизу на основании заявки на отнесение к книжным памятникам от 18.11.2020 г. № 60 документ:

Инвентарный номер / шифр документа	Описание документа, выходные данные
0210143 073349777	Михалков, С. В. Мишка на Севере : [на мансийском языке] / Сергей Михалков ; [на мансийский язык перевели А. А. Зырин, Е. И. Ромбандеева ; фотографии Н. Юрушкиной]. – Ленинград : Учпедгиз, Ленинградское отделение, 1955. – 28, [1] с. : фот. – Заглавие обложки: Торев сусам луи мат. – Текст на мансийском и русском языках.

2. Место хранения документа: БУ «Государственная библиотека Югры», отдел хранения основного фонда.

3. Обоснование отнесения документа к книжным памятникам:

Представленная на экспертизу книга является одной из ранних изданий на кириллической графике мансийского языка.

Автор издания Сергей Владимирович Михалков (1913–2009) – русский (советский и российский) писатель, поэт, драматург и публицист, военный корреспондент, сценарист, баснописец, общественный деятель.

В 1930-50-е годы XX века начинается изучение мансийского языка, появляются переводы произведений русских классиков: А. С. Пушкина, М. Горького, Е. Чарушина, В. В. Маяковского, С. Михалкова и т. д.

Перевод осуществляли научные сотрудники из числа носителей мансийского языка: Е. И. Ромбандеева, М. П. Вахрушева, Е. А. Кузакова, Е. Монин, А. Зырин и др. Произведения этих авторов выбраны для первых переводов на мансийский язык не случайно, эти авторы писали о животных и природе для детей. Детская литература является важнейшим средством воспитания детей.

Что касается переводов с русского языка на мансийский, то следует учитывать то, что осуществлять их довольно сложно, так как мансийский и русский языки относятся к разным языковым группам. В данном случае особенности перевода касаются в первую очередь синтаксиса.

Книга из коллекции Евдокии Ивановны Ромбандеевой (1928–2017) – российского ученого финно-угроведа, составителя первого мансийско-русского и русско-мансийского словаря, доктора филологических наук (1998 г.), заслуженного деятеля науки РФ (1994 г.), заслуженного работника образования Ханты-Мансийского автономного округа – Югры (1995 г.), Почетного гражданина Ханты-Мансийского автономного округа – Югры. С 1957 по 1968 год Евдокия Ивановна работала в Ленинградском отделении Института языкознания Академии наук СССР, с 1968 по 1990 год в Институте языкознания Академии наук СССР в Москве, с 1991 года была руководителем отдела языка, литературы и фольклора Научно-исследовательского института социально-экономического и национально-культурного возрождения обско-угорских народов (г. Ханты-Мансийск). Е. И. Ромбандеева – автор более двухсот исследовательских работ, ее работы переведены на многие иностранные языки: немецкий, английский, венгерский, французский, эстонский, итальянский. Среди произведений русских классиков, переведенных на мансийский язык, – сказки А. Пушкина, книги Н. Носова, Е. Чарушина, В. Сутеева, С. Михалкова, А. Гайдара, В. Маяковского. Ее имя вошло в энциклопедию «Ведущие языковеды мира».

Издание подготовлено учебно-педагогическим издательством «Учпедгиз», которое существовало с 1930 по 1964 год, впоследствии переименованного в «Просвещение». Оно сыграло большую роль в ликвидации неграмотности и осуществлении всеобщего начального, а затем восьмилетнего и среднего образования.

Таким образом, представленная книга может быть отнесена к книжным памятникам по социально-ценностному критерию как экземпляр первых печатных изданий на языках народов Российской Федерации (кроме русского).

Список использованной литературы:

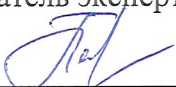
1. Книговедение : Энциклопедический словарь / Редкол. : Н. М. Сикорский (гл. ред.) и др. – М. : Сов. энциклопедия, 1982. – С. 429.
2. Огрызко, В. В. Североведы России : материалы к биографическому словарю / В. В. Огрызко. – Москва : Литературная Россия, 2007. – С. 511.
3. Ромбандеева Евдокия Ивановна : библиографический указатель научных трудов и литература о жизни и деятельности / [составитель Т. В. Пуртова ; автор вступительной статьи М. Н. Мадьярова ; редактор и ответственная за выпуск Э. П. Сургутскова]. – Ханты-Мансийск : Полиграфист, 1998. – 27 с.

4. Выводы:

4.1. Соответствует ли представленный документ понятию «книжный памятник», указанному в абзаце девятом статьи 1 Федерального закона № 78-ФЗ «О библиотечном деле»: Да.

4.2. Рекомендован ли документ, отнесенный к книжному памятнику, к размещению в НЭБ: Да.

Председатель экспертного совета:



(подпись)

Павлова О. М.

Секретарь экспертного совета:



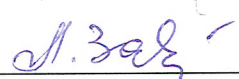
Каракаева Ф. У.

(подпись)

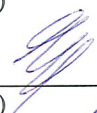
Члены экспертного совета:



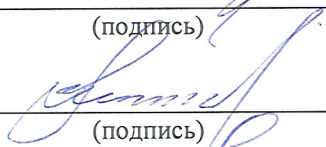
(подпись)



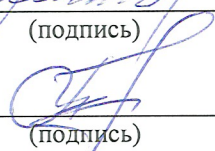
(подпись)



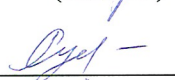
(подпись)



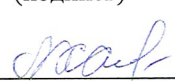
(подпись)



(подпись)



(подпись)



(подпись)

Голицына Н. Л.

Завьялова Л. М.

Ершов М. Ф.

Киселев А. Г.

Просьяник Л. Я.

Русанова Н. Н.

Халтурина Л. А.